

Põllumajandusmasinad. Ohutus. Osa 10: Pöördäkked ja kultivaatorid

Agricultural machinery - Safety - Part 10: Rotary tedders and rakes

EESTI STANDARDI EESSÕNA

NATIONAL FOREWORD

Käesolev Eesti standard EVS-EN ISO 4254-10:2010 sisaldab Euroopa standardi EN ISO 4254-10:2009 ingliskeelset teksti.

Standard on kinnitatud Eesti Standardikeskuse 28.02.2010 käskkirjaga ja jõustub sellekohase teate avaldamisel EVS Teatajas.

Euroopa standardimisorganisatsioonide poolt rahvuslikele liikmetele Euroopa standardi teksti kättesaadavaks tegemise kuupäev on 15.12.2009.

Standard on kättesaadav Eesti standardiorganisatsioonist.

This Estonian standard EVS-EN ISO 4254-10:2010 consists of the English text of the European standard EN ISO 4254-10:2009.

This standard is ratified with the order of Estonian Centre for Standardisation dated 28.02.2010 and is endorsed with the notification published in the official bulletin of the Estonian national standardisation organisation.

Date of Availability of the European standard text 15.12.2009.

The standard is available from Estonian standardisation organisation.

ICS 65.060.50

Standardite reprodutseerimis- ja levitamiseõigus kuulub Eesti Standardikeskusele

Andmete paljundamine, taastekitamine, kopeerimine, salvestamine elektroonilisse süsteemi või edastamine ükskõik millises vormis või millisel teel on keelatud ilma Eesti Standardikeskuse poolt antud kirjaliku loata.

Kui Teil on küsimusi standardite autorikaitse kohta, palun võtke ühendust Eesti Standardikeskusega:
Aru 10 Tallinn 10317 Eesti; www.evs.ee; Telefon: 605 5050; E-post: info@evs.ee

Right to reproduce and distribute Estonian Standards belongs to the Estonian Centre for Standardisation

No part of this publication may be reproduced or utilized in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, without permission in writing from Estonian Centre for Standardisation.

If you have any questions about standards copyright, please contact Estonian Centre for Standardisation:
Aru str 10 Tallinn 10317 Estonia; www.evs.ee; Phone: +372 605 5050; E-mail: info@evs.ee

ICS 65.060.50

English Version

**Agricultural machinery - Safety - Part 10: Rotary tedders and
rakes (ISO 4254-10:2009)**

Matériel agricole - Sécurité - Partie 10: Faneuses et
andaineuses rotatives (ISO 4254-10:2009)

Landmaschinen - Sicherheit - Teil 10: Kreiselzetter und
Schwader (ISO 4254-10:2009)

This European Standard was approved by CEN on 14 December 2009.

CEN members are bound to comply with the CEN/CENELEC Internal Regulations which stipulate the conditions for giving this European Standard the status of a national standard without any alteration. Up-to-date lists and bibliographical references concerning such national standards may be obtained on application to the CEN Management Centre or to any CEN member.

This European Standard exists in three official versions (English, French, German). A version in any other language made by translation under the responsibility of a CEN member into its own language and notified to the CEN Management Centre has the same status as the official versions.

CEN members are the national standards bodies of Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and United Kingdom.



EUROPEAN COMMITTEE FOR STANDARDIZATION
COMITÉ EUROPÉEN DE NORMALISATION
EUROPÄISCHES KOMITEE FÜR NORMUNG

Management Centre: Avenue Marnix 17, B-1000 Brussels

Foreword

This document (EN ISO 4254-10:2009) has been prepared by Technical Committee CEN/TC 144 "Tractors and machinery for agriculture and forestry", the secretariat of which is held by AFNOR, in collaboration with Technical Committee ISO/TC 23 "Tractors and machinery for agriculture and forestry".

This European Standard shall be given the status of a national standard, either by publication of an identical text or by endorsement, at the latest by June 2010, and conflicting national standards shall be withdrawn at the latest by June 2010.

Attention is drawn to the possibility that some of the elements of this document may be the subject of patent rights. CEN [and/or CENELEC] shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

This document has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association, and supports essential requirements of EU Directives.

For relationship with EU Directives, see informative Annexes ZA and ZB, which are integral parts of this document.

Regarding the protection of the moving parts for power transmission, see EN 15811:2009 "Agricultural machinery - Guards for moving parts of power transmission – Guard opening with tool (ISO/TS 28923:2007 modified)".

According to the CEN/CENELEC Internal Regulations, the national standards organizations of the following countries are bound to implement this European Standard: Austria, Belgium, Bulgaria, Cyprus, Czech Republic, Denmark, Estonia, Finland, France, Germany, Greece, Hungary, Iceland, Ireland, Italy, Latvia, Lithuania, Luxembourg, Malta, Netherlands, Norway, Poland, Portugal, Romania, Slovakia, Slovenia, Spain, Sweden, Switzerland and the United Kingdom.

Annex ZA (informative)

Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association to provide a means of conforming to Essential Requirements of the New Approach "Machinery" Directive 98/37/EC, amended by Directive 98/79/EC.

Once this standard is cited in the Official Journal of the European Union under that Directive and has been implemented as a national standard in at least one Member State, compliance with the normative clauses of this standard confers, within the limits of the scope of this standard, a presumption of conformity with the relevant Essential Requirements of that Directive, *except Essential Requirements 1.3.8.A, 1.5.9, 1.5.11 (EMC immunity), 3.4.3 (only for self-propelled machines), 3.4.7 (PTO draft shaft)* and associated EFTA regulations.

WARNING — Other requirements and other EU Directives may be applicable to the product(s) falling within the scope of this standard.

Annex ZB (informative)

Relationship between this European Standard and the Essential Requirements of EU Directive 2006/42/EC

This European Standard has been prepared under a mandate given to CEN by the European Commission and the European Free Trade Association to provide a means of conforming to Essential Requirements of the New Approach Directive 2006/42/EC.

Once this standard is cited in the Official Journal of the European Union under that Directive and has been implemented as a national standard in at least one Member State, compliance with the normative clauses of this standard confers, within the limits of the scope of this standard, a presumption of conformity with the relevant Essential Requirements of that Directive, except *Essential Requirements 1.2.1, 1.3.8.1, 1.4.2.1 (2nd paragraph), 1.5.9, 1.5.11 (EMC immunity), 1.7.4.2 u) (4th paragraph, 2nd sentence; only for self-propelled machines), 3.4.3 (only for self-propelled machines), 3.4.7 (PTO draft shaft) and 3.6.3.1*, and associated EFTA regulations.

WARNING — Other requirements and other EU Directives may be applicable to the product(s) falling within the scope of this standard.

Contents

Page

Foreword	iv
Introduction	v
1 Scope	1
2 Normative references	2
3 Terms and definitions	2
4 List of significant hazards	3
5 Safety requirements and/or protective measures	10
5.1 General	10
5.2 Noise	10
5.3 Protection against inadvertent contact with tines and tine arms	11
5.4 Controls	17
5.5 Machine in storage position	19
5.6 Swivelling and movable components for transport	24
5.7 Drawbar hitch and/or carrier frame	25
6 Verification of the safety requirements and/or protective measures	25
7 Information for use	26
7.1 Instruction handbook	26
7.2 Marking	27
7.3 Safety and instructional signs	27
Annex A (informative) Tedders and swath rakes — Examples	28
Annex B (normative) Strength test	31
Annex C (informative) Stability of tractor-rotary tedder and rake combination	32
Bibliography	34

Introduction

The structure of safety standards in the field of machinery is as follows:

- a) type-A standards (basic standards) giving basic concepts, principles for design, and general aspects that can be applied to machinery;
- b) type-B standards (generic safety standards) dealing with one safety aspect or one type of safeguards that can be used across a wide range of machinery:
 - type-B1 standards on particular safety aspects (e.g. safety distances, surface temperature, noise);
 - type-B2 standards on safeguards (e.g. two-hand control devices, interlocking devices, pressure-sensitive devices, guards);
- c) type-C standards (machinery safety standards) dealing with detailed safety requirements for a particular machine or group of machines.

This document is a type-C standard as stated in ISO 12100.

When requirements of this type-C standard are different from those which are stated in type-A or B standards, the requirements of this type-C standard take precedence over the requirements of the other standards for machines that have been designed and built according to the requirements of this type-C standard.

The machinery concerned and the extent to which hazards, hazardous situations and events are covered are indicated in the scope of this part of ISO 4254. These hazards are specific to rotary tedders and rakes.

Significant hazards that are common to all the agricultural machines (self-propelled, mounted, semi-mounted and trailed) are dealt with in ISO 4254-1.

Agricultural machinery — Safety —

Part 10:

Rotary tedders and rakes

1 Scope

This part of ISO 4254, to be used together with ISO 4254-1, specifies the safety requirements and their verification for the design and construction of rotary tedders, rotary rakes and rotary tedder-rakes, including rotary drum rakes, used by one person (the operator) only, having one or several powered rotors, mounted, semi-mounted, trailed or self-propelled. In addition, it specifies the type of information on safe working practices, including residual risks, to be provided by the manufacturer.

This part of ISO 4254 is not applicable to:

- a) machines with ground-driven tines or ground-wheel-driven tines (e.g. sunflower rakes);
- b) parallel bar rakes;
- c) chain or endless belt type rakes;
- d) pedestrian-controlled tedders and rakes;
- e) machines equipped with a pick-up device.

When requirements of this part of ISO 4254 are different from those which are stated in ISO 4254-1, the requirements of this part of ISO 4254 take precedence over the requirements of ISO 4254-1 for machines that have been designed and built according to the provisions of this part of ISO 4254.

This part of ISO 4254, taken together with ISO 4254-1, deals with all the significant hazards, hazardous situations and events relevant to rotary tedders, rotary rakes and rotary tedder-rakes when they are used as intended and under the conditions of misuse which are reasonably foreseeable by the manufacturer (see Clause 4), excepting the hazards arising from:

- the environment, other than noise;
- electromagnetic compatibility;
- vibration;
- overturning in regard to the protection of the operator at the driving station of a self-propelled machine;
- moving parts for power transmission except strength requirements for guards and barriers;
- safety and reliability of control systems.

NOTE 1 ISO 14982 specifies test methods and acceptance criteria for evaluating the electromagnetic compatibility of all kinds of mobile agricultural machinery.

NOTE 2 Specific requirements related to road traffic regulations (e.g. lighting, dimensions, speed limit plate) are not taken into account in this part of ISO 4254.

This part of ISO 4254 is not applicable to rotary tedders and rakes which are manufactured before the date of publication of this document by ISO.

2 Normative references

The following referenced documents are indispensable for the application of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 3864-1:2002, *Graphical symbols — Safety colours and safety signs — Part 1: Design principles for safety signs in workplaces and public areas*

ISO 4254-1:2008, *Agricultural machinery — Safety — Part 1: General requirements*

ISO/TR 11688-1:1995, *Acoustics — Recommended practice for the design of low-noise machinery and equipment — Part 1: Planning*

ISO 12100-1:2003, *Safety of machinery — Basic concepts, general principles for design — Part 1: Basic terminology, methodology*

ISO 13857:2008, *Safety of machinery — Safety distances to prevent hazard zones being reached by upper and lower limbs*

3 Terms and definitions

For the purposes of this document, the terms and definitions given in ISO 4254-1 and ISO 12100-1, and the following, apply.

NOTE Examples of the machine types covered by this part of ISO 4254 are illustrated in Annex A.

**3.1
tedder**
machine designed to lift or raise, and spread mechanically, forage that has been cut and laid on the ground, to accelerate its drying

**3.2
rake**
machine designed to group together in continuous lines or in a swath, forage that has been cut and laid on the ground, in order to facilitate any further activity

**3.3
rotary tedder**
tedder having one or several rotors in the form of arms, each equipped with flexible tines, turning around a slightly inclined axis in relation to the vertical

**3.4
rotary rake**
rake having one or several rotors on the vertical axis equipped with tines constituting combs whose inclination can vary during rotation

**3.5
tedder-rake**
machine designed to throw forage lightly or to windrow depending on the position set for its tines and any deflectors